

No. 47740

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the
name of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Bosnia and Herzegovina**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union, on the one hand, and
Bosnia and Herzegovina, on the other hand, on the reciprocal promotion and
protection of investments. Sarajevo, 3 March 2004**

Entry into force: *16 September 2010 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 13*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, Dutch, English, French and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 28 September 2010*

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Bosnie-Herzégovine**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la Bosnie-
Herzégovine, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réci-
proques des investissements. Sarajevo, 3 mars 2004**

Entrée en vigueur : *16 septembre 2010 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, néerlandais, anglais, français et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 28 septembre
2010*

[BOSNIAN TEXT – TEXTE BOSNIAQUE]

SPORAZUM

IZMEĐU

BELGIJSKO - LUKSEMBURŠKE EKONOMSKE UNIJE,

sa jedne strane,

I

BOSNE I HERCEGOVINE,

sa druge strane,

O RECIPROČNOM UNAPREĐENJU I

ZAŠTITI I INVESTICIJA

VLADA KRALJEVINE BELGIJE,
koja djeluje u vlastito ime i u ime
Vlade Velikog Vojvodstva Luksemburg,
na osnovu postojećih sporazuma,
Vlade Valonije,
Vlade Flamanije,
i Vlade Regije Brisela-glavnog grada,
sa jedne strane,

i

BOSNA I HERCEGOVINA,
sa druge strane,

(u daljem tekstu "Ugovorne strane"),

ŽELEĆI jačati ekonomsku saradnju stvaranjem povoljnih uvjeta za investicije investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane,

UVIDJEVŠI da će recipročno unapređenje i zaštita takvih investicija po ovom Sporazumu doprinijeti stimulaciji poslovne inicijative i povećati ekonomski prosperitet obiju država,

SPORAZUMJELE su se kako slijedi :

ČLAN 1.

DEFINICIJE

U svrhu ovog Sporazuma :

1. Izraz "investitori" označavat će :

a) U odnosu na Kraljevinu Belgiju i Veliko Vojvodstvo Luksemburg :

- i) "građane", i.e. i bilo koje fizičko lice koje se u skladu sa zakonodavstvom Kraljevine Belgije i Velikog Vojvodstva Luksemburg smatra državljanom Kraljevine Belgije, odnosno Velikog Vojvodstva Luksemburg ;
- ii) "kompanije", i.e. i bilo koje pravno lice konstituirano u skladu sa zakonodavstvom Kraljevine Belgije i Velikog Vojvodstva Luksemburg i ima glavni ured na teritoriji Kraljevine Belgije, odnosno Velikog Vojvodstva Luksemburg.

b) U odnosu na Bosnu i Hercegovinu :

- i) fizička lica koja uživaju status državljana Bosne i Hercegovine prema zakonima koji su na snazi u Bosni i Hercegovini, ako imaju prebivalište ili glavno mjesto poslovanja u Bosni i Hercegovini ;
- ii) pravna lica osnovana u skladu sa važećim zakonima u Bosni i Hercegovini čije se registrirano sjedište, centralna uprava ili glavno mjesto poslovanja nalaze na teritoriji Bosne i Hercegovine.

2. Izraz "investicije" označavat će svaku vrstu sredstava i bilo koji direktni ili indirektni doprinos u gotovini, u robi ili u uslugama, investiranih ili reinvestiranih u bilo koji sektor ekonomske aktivnosti.

U svrhu ovog Sporazuma slijedeće će se posebno, mada ne isključivo, smatrati investicijama :

- a) pokretna i nepokretna imovina, kao i druga prava in rem, kao što su hipoteke, retenciona prava, jemstva, plodouživanja i slična prava ;
- b) udjeli, prava po osnovu učešća u korporacijama i bilo koji drugi oblik učešća u kompanijama, uključujući i manjinska ili indirektna učešća u kompanijama konstituiranim na teritoriji jedne Ugovorne strane ;
- c) obveznice, potraživanja novca ili bilo kojeg izvršenja koje ima ekonomsku vrijednost ;
- d) prava intelektualne svojine kao što su autorska prava i srodna prava, prava industrijske svojine, tehnički procesi, trgovački znakovi, trgovačka imena, know-how i good will ;
- e) koncesije date javnim pravom ili po ugovoru, uključujući koncesije za istraživanje, razvoj, ekstrakciju ili eksploataciju prirodnih resursa.

U svrhu ovog Sporazuma, promjena pravnog oblika u kojem su sredstva i kapital investirana ili reinvestirana neće utjecati na njihovo određenje "investicije".

3. Izraz "prihodi" označavat će prihode od investicije i posebno, mada ne isključivo, uključuje, profite, kamate, povećanja kapitala, dividende, rojalitete i naknade, licencne naknade i druga plaćanja.

4. Izraz "teritorija" označavat će :

- a) U odnosu na Kraljevinu Belgiju i Veliko Vojvodstvo Luksemburg :

teritoriju Kraljevine Belgije i teritoriju Velikog Vojvodstva Luksemburg, kao i pomorske oblasti, i.e. morske i podmorske oblasti koje se protežu ispod teritorijalnih voda odnosno Države i nad kojim one vrše, u skladu sa međunarodnim pravom, svoja suverena prava i nadležnost u svrhu istraživanja, eksploatacije i održavanja prirodnih bogatstava.

- b) U odnosu na Bosnu i Hercegovinu :

svu kopnenu teritoriju Bosne i Hercegovine, njeno teritorijalno more, svu površinu, podzemlje i zračni prostor iznad, uključujući bilo koju pomorsku oblast smještenu iza teritorijalnog mora Bosne i Hercegovine, koja jeste ili može u budućnosti biti, prema zakonu Bosne i Hercegovine, a saglasno međunarodnom pravu, označena kao područje unutar kojeg Bosna i Hercegovina može vršiti prava u odnosu na morsko dno i podzemlje i prirodne resurse.

ČLAN 2.

UNAPREĐENJE INVESTICIJA

1. Svaka Ugovorna strana unapređivat će investicije investitora druge Ugovorne strane na svojoj teritoriji i dopustit će takve investicije u skladu sa svojim zakonodavstvom.
2. Posebno će, svaka Ugovorna strana odobriti zaključivanje i izvršavanje licencnih i komercijalnih ugovora, sporazuma o administrativnoj i tehničkoj pomoći, u mjeri u kojoj su ove aktivnosti vezane za takve investicije.

ČLAN 3.

ZAŠTITA INVESTICIJA

1. Sve investicije, bilo direktne ili indirektno, izvršene od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane uživat će pošten i pravedan tretman.
2. Izuzev za mjere potrebne za održavanje javnog reda, ove investicije uživat će neprekidnu zaštitu i bezbjednost, i.e. isključujući bilo kakve neopravdane ili diskriminatorne mjere koje bi mogle spriječiti, bilo zakonom ili u praksi, upravljanje, održavanje, korišćenje, uživanje ili likvidaciju istih.

ČLAN 4.

USKRAĆIVANJE I OGRANIČAVANJE VLASNIŠTVA

1. Svaka Ugovorna strana obavezuje se da neće zvesti bilo kakve mjere eksproprijacije ili nacionalizacije ili bilo kakvu drugu mjeru čiji je efekat direktno ili indirektno oduzimanje investicija investitora druge Ugovorne strane na svojoj teritoriji.
2. Ako razlozi javne svrhe, bezbjednosti ili nacionalnog interesa traže derogaciju odredbi stava 1., proizilazeće aktivnosti će biti izvršene uz poštovanje :
 - a) mjera koje će biti preduzete po propisnom pravnom postupku ;
 - b) mjera koje neće biti ni diskriminacijske, niti u suprotnosti sa bilo kojim posebnim obavezama ;
 - c) mjera koje će biti praćene odredbama o plaćanju i adekvatnoj i efektivnoj kompenzaciji.
3. Takva kompenzacija će predstavljati stvarnu vrijednost investicije na dan prije nego što je mjera preduzeta ili postala javna, zavisno od toga šta je ranije.

Takva kompenzacija će biti plaćena u valuti Države čiji je investitor državljanin ili u bilo kojoj drugoj konvertibilnoj valuti. Ista će biti plaćena bez odlaganja i bit će slobodno prenosiva. Uključivat će kamatu po normalnoj komercijalnoj stopi od datuma obračuna njenog iznosa do datuma njene isplate.

4. Investitorima jedne Ugovorne strane čije investicije trpe gubitke, uključujući štete, usljed rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, državnog vanrednog stanja ili pobune, ustanka ili nereda na teritoriji druge Ugovorne strane, bit će od strane druge Ugovorne strane odobren tretman, u pogledu restitucije, obeštećenja, kompenzacije ili drugog rješenja, koji je najmanje jednak onom koji ta Ugovorna strana odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima najpovlaštenije nacije.
5. U pogledu predmeta ovog Člana, svaka Ugovorna strana će odobriti investitorima druge Ugovorne strane tretman koji će biti najmanje jednak tretmanu koji je na svojoj teritoriji odobrila investitorima najpovlaštenije nacije. Ovaj tretman ni u kojem slučaju neće biti manje povoljan od onog priznatog po međunarodnom pravu.

ČLAN 5.

TRANSFERI

1. Svaka Ugovorna strana odobrit će investitorima druge Ugovorne strane slobodan transfer svih uplata koje se odnose na investiciju, uključujući posebno :
 - a) iznose potrebne za uspostavljanje, održavanje ili proširenje investicije ;